

Miran Košuta

Italijanski knjižni prevodi slovenskega leposlovlja

Przekłady Literatur Słowiańskich 5/1, 231-243

2014

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Italijanski knjižni prevodi slovenskega leposlovja Kronološka bibliografija (2000—2013)*

1. Aline Cendon, Loris Dilena, Giuseppe Turzi: *Carso: due lingue, un altipiano*. Con un'introduzione di Margherita Hack, traduzione in italiano di Mirjam Levstik. Monfalcone, Edizioni della Laguna, **2000**, 258 str. Vsebuje tudi pesmi sledečih avtorjev: Srečko Kosovel, Miroslav Košuta.
2. Igor Drnovšek, Dimitar Anakiev: *Poklon Tolminki — Homage to Tolminka — Omaggio a Tolminka*. Traduzione di Jim Kacian, Neva Nemeč, Davorin Žagar. Tolmin, Prijatelj, **2000**, 83 str.
3. *Družina Mokrček*. Edizione plurilingue in sloveno, inglese, italiano, a cura di Nadja Pahor Bizjak, traduzioni di Patricija Jug e Alenka Vodopivec. Šempeter pri Gorici, Osnovna šola Ivana Roba, **2000**, 43 str.
4. Srečko Kosovel: *Ves svet je kakor: pesmi, Integrali — Tutto il mondo è come: poesie, Integrali*. Traduzione in italiano di Jolka Milič, prefazione del dr. Janez Vrečko. Sežana, Comune di Sežana, **2000**, 249 str.
5. Kajetan Kovič: *Il professore d'immaginazione* (Profesor domišljije, roman). Traduzione in italiano di Tomo Jurca e Paolo Bellotto. Milano, Hefti (Collana Piccole Hefti), **2000**, 133 str.
6. Marko Kravos: *Le tracce di Giasone: poema in cinque tempi con epilogo — Jazonova sled: pesnitev v petih slikah z epilogom — Jazonov trag: poema u pet slika s epilogom*. Traduzione in italiano di Patrizia Vascotto. Milano, Hefti (Collana Polena), **2000**, 53 str.
7. Vuka Kumar-Hiti: *L'orma nel musco* (Pesmi). Traduzione di Irena Vuga-Vogrič. Capodistria, samozaložba, **2000**, 79 str.
8. France Prešeren: *Battesimo presso la Savizza* (Krst pri Savici). A cura di Marija Pirjevec, traduzione di Giorgio Depangher. Kranj, Comune di Kranj (Collana Prešeren nel mondo), **2000**, 64 str.

* Obsega zgolj knjižne izdaje italijanskih prevodov slovenskega leposlovja, tudi otroškega in mladinskega. Navaja le prvo objavo posameznega naslova, brez navadnih ponatisov. Upošteva tudi antologije ali literarnokritičke monografije, ki priobčujejo prevode slovenskih leposlovnih del v italijanščino.

9. Ivo Svetina, Vladimir Makuc: *Svit*. Grafiche e poesie in edizione plurilingue sloveno-inglese-tedesco-francese-italiano-spagnolo-croato-ceco-russo-cinese, traduzioni di František Benhart et al. Ljubljana, Edina (Collana Dvanajst, 5), **2000**, 188 str.
10. Tomaž Šalamun: *Fuoco verde, fiore verde — Zelen ogenj, zelen cvet*. Traduzione in italiano di Jolka Milič, prefazione di Tea Štoka. Capodistria—Koper, Založba Lipa, **2000**, 165 str.
11. Venc̃eslav Šprager, Gertrud Schlosser-Laukel: *Jezik kamna: pesmi — Lingua di pietra: poesia — Steinsprache: Gedichte*. Traduzione in italiano di Jolka Milič. Capodistria, Lipa, **2000**, 110 str.
12. Ljubka Šorli: *Via Crucis* (Križev pot). Traduzione in italiano di Marija Kacin. Gorizia, Goriška Mohorjeva družba, **2000**, 43 str.
13. Več avtorjev: *Il cinquantesimo Lichene. Storie di montagna* (antologija planinske kratke proze). Torino, Vivalda, **2000**, 225 str. Vsebuje tudi kratko prozo sledečega avtorja: Dušan Jelinčič (*Il principe delle stelle*).
14. Več avtorjev: *Literatura brez mejá-ohne Grenzen-senza confini*. A cura di Jozej Strutz e Peter Rustja, traduzioni in italiano di Peter Rustja. Klagenfurt—Ljubljana—Wien, Mohorjeva-Hermagoras, **2000**, 332 str.
15. Več avtorjev: *Poeti triestini contemporanei*. Antologia a cura di Roberto Dedenaro, postfazione di Ernestina Pellegrini, traduzione dallo sloveno di Ravel Kodrič e Daria Betocchi. Trieste, Edizioni Lint, **2000**, 126 str. Vsebuje tudi pesmi sledečih avtorjev: Miroslav Košuta, Marko Kravos, Ace Mermolja.
16. Več avtorjev: *Tja in nazaj: literarni izlet z omnibusom — Andata e ritorno: escursione letteraria con l'omnibus*. Scelta antologica con testi a fronte e traduzioni a cura di Jolka Milič. Sežana, Združenje književnikov Primorske-Žbrinca, **2000**, 399 str.
17. Aldo Clodig: *Arengo 2001* (dramska igra). Traduzione dal dialetto sloveno beneciano in italiano di Aldo Clodig, San Pietro al Natisone, Teatro beneciano, **2001**, 15 str.
18. Roberto Dapit, Milan Grego: *Rezija-Resia* (fotomonografija). Ljubljana, Družina, **2001**, 304 str. Vsebuje tudi pesmi sledeče avtorice: Silvana Paletti.
19. Alojz Gradnik: *Poesie* (2. predelana izdaja). A cura di Hans Kitzmüller, collaborazione di Wanda Gradnik, Robert Petaros, Franco Verbas e Vida Doktorič. Brazzano, Braitan, **2001**, 62 str.
20. Drago Jančar: *Upor bralcev — Der Aufstand der Leser — La ribellione dei lettori — Reader's revolt — Vosstanie čitatelej* (Upor bralcev, esej). Celovec—Ljubljana—Dunaj, Mohorjeva družba, **2001**, 96 str.
21. Marko Kravos: *Quando la terra cresceva ancora* (Ko je zemlja še rasla). Traduzione in italiano di Patrizia Vascotto, illustrazioni di Claudio Palčič. San Canzian d'Isonzo-Klagenfurt, Consorzio culturale del Monfalconese-Mohorjeva založba, **2001**, 18 str.

22. Marko Kravos: *Sui due piedi*. Traduzione in italiano di Daria Betocchi, illustrazioni di Meri Gorni. Milano, En plein officina, **2001**, 12 str.
23. Boris Pahor: *Il rogo nel porto* (Grmada v pristanu, novele). Traduzione in italiano di Mirella Urdih-Merků, Diomira Fabjan Bajc, Mara Debeljuh. Rovereto, Nicolodi, **2001** (2004, 2008), 270 str.
24. Mjuta Povasnica: *Lo scrigno delle storie* (Pravce iz Benečije, pravljice). Traduzione di Paolo Petricig. Cividale, Novi Matajur, **2001**, 47 str.
25. Tomaž Šalamun: *Acquedotto*. Poesie scelte con testo originale sloveno a fronte. A cura di Giuliano Donati. Novara, Interlinea Edizioni, **2001**, 109 str.
26. Več avtorjev: *Različni jeziki — Linguaggi di-versi* (večjezični pesniški zbornik). Traduzioni di Stefka Hrusanova et al. Cividale, Circolo culturale Ivan Trinko, **2001**, 63 str. Vsebuje tudi pesmi sledečih avtorjev: Primož Čučnik, Taja Kramberger, Peter Semolič, Aleš Šteger.
27. Več avtorjev: *Voci di donna. Concorso di scrittura. Antologia — Glas ženske. Literarni natečaj. Antologija*. Coordinamento generale Gabriella Ziani, traduzione in italiano e sloveno di Marija Mercina, Claudia Voncina, Marjeta Kranner. Gorizia, Provincia di Gorizia, **2001**, 166 str.
28. Dušan Jelinčič: *Scacco al buio* (Tema na pomolu). Traduzione di Daria Betocchi. Trieste, Hammerle editori, **2002**, 182 str.
29. Srečko Kosovel: *Kons*. A cura e con traduzione di Jolka Milič. Trieste, Il Ramo d'oro-Libreria triestina, **2002**, 281 str.
30. Srečko Kosovel: *Il mio canto*. A cura e con traduzione di Jolka Milič. Trieste, Il Ramo d'oro-Libreria triestina, **2002**, 283 str.
31. Neža Maurer: *Rincorrimi con il vento*. Raccolta di poesie d'amore. Traduzione a cura di Irena Pahor. Pasian di Prato, Campanotto, **2002**, 76 str.
32. Brane Mozetič: *Parole che bruciano — Besede, ki žgejo*. Traduzione di Jolka Milič. Faenza, Mobydick, **2002**, 150 str.
33. Vinko Möderndorfer: *A carte da Maria e altri racconti* (izbor kratke proze). Traduzione dallo sloveno e note di Enrico Lenaz. Messina, Mesogea, **2002**, 216 str.
34. Boris Pahor: *La villa sul lago* (Vila ob jezeru). Traduzione dallo sloveno di Marija Kacin. Rovereto, Nicolodi, **2002** (2004, 2004), 231 str.
35. Tomaž Šalamun: *Il ragazzo e il cervo* (Otrok in jelen). Traduzione di Daria Betocchi. Salerno, Multimedia, **2002**, 78 str.
36. Vladimir Truhlar: *Teologia in poesia* (V dnevih šumi ocean, Luč iz črne prsti, Kri, Motnordeči glas). Traduzione di Luigi Michieletto. Roma, Lipa, **2002**, 265 str.
37. Franko Vecchiet: *Minimalia* (grafike in pesmi). Traduzioni in italiano di Darja Betocchi. Trieste, ZTT-EST, **2002**, 2 + 9 + 9 str. Vsebuje tudi pesmi sledečih avtorjev: Marij Čuk, Ace Mermolja, Miroslav Košuta, Miha Obit, Jurij Paljk, Liliana Visintin, Irena Žerjal.

38. Več avtorjev: *Različni jeziki — Linguaggi di versi*. Traduzioni dallo sloveno di Michele Obit. Cividale, Circolo culturale Ivan Trinko, **2002**, 63 str. Vsebuje tudi pesmi sledečih avtorjev: Primož Čučnik, Taja Kramberger, Peter Semolič, Aleš Šteger.
39. Več avtorjev: *Residenze estive: incontro tra artisti e poeti — Poletna bivanja: srečanja umetnikov in pesnikov*. Traduzioni di Alessandra Foraus. Trieste, Il ramo d'oro, **2002**, 279 str. Vsebuje tudi pesmi sledečih avtorjev: Barbara Korun, Tomaž Šalamun.
40. Več avtorjev: *Voci dalla sala d'aspetto — Glasovi iz čakalnice*. A cura di Michele Obit. Traduzioni in italiano di Michele Obit. Topolò, Stazione di Topolò, **2002**, 48 str. Vsebuje tudi pesmi sledečih avtorjev: Jurij Hudolin, Boiko Lambovski.
41. Marij Čuk: *Ugrizi — Morsi*. Versione italiana di Daria Betocchi. Trieste, EST-ZTT, **2003**, 63 + 63 str.
42. Marko Kravos: *Il castello incantato (Začarani grad)*. Traduzione dallo sloveno di Daria Betocchi. Reggio Calabria, Falzea, **2003**, 48 str.
43. Marko Kravos: *Il corno d'oro (Zlati rog)*. Traduzione dallo sloveno di Patrizia Vascotto. Cividale, Novi Matajur, **2003**, 36 str.
44. Celso Macor: *Flun — Fiume — Reka*. Traduzioni di Filibert Benedetič. Gorizia, Nuova iniziativa isontina, **2003**, 39 str. Vsebuje tudi pesmi sledečega avtorja: Jurij Paljk.
45. Ace Mermolja: *Na robu lista — A bordo pagina*. Versione italiana di Daria Betocchi. Trieste, EST-ZTT, **2003**, 89 + 91 str.
46. Vinko Möderndorfer: *Luogo numero 2: storia di un assassino* (Pokrajina številka dve, roman). Traduzione dallo sloveno e note di Enrico Lenaz. Messina, Mesogea, **2003**, 345 str.
47. Silvana Paletti: *Rozajanski serčni romonenj — La lingua resiana del cuore — Rezijanska srčna govorica*. Traduzioni in italiano di Roberto Dapit. Ljubljana, Založba ZRC SAZU, **2003**, 137 str.
48. Aleksij Pregarc, Gerald Parks: *Solitudini — Il naufragio*. Empoli, Ibiskos, **2003**, 45 str.
49. Več avtorjev: *Prepletanja — Intrecci*. Traduzioni in italiano di Aldo Rupel. Gorizia, La Quercia, **2003**, 79 str. Vsebuje pesmi sledečih avtorjev: David Bandelj, Filibert Benedetič, Sara Hoban, Ace Mermolja, Janez Povše, Aleksandra Ravnik, Aldo Rupel, Jurij Paljk, Vesna Primožič, Beti Tomsič, Liliana Visintin, Antonia Claudia Voncina.
50. Več avtorjev: *Prešerniana* (literarnozgodovinski zbornik). A cura di Janja Jerkov e Miran Košuta. Roma, Il Calamo, **2003**, 239 str. Vsebuje pesmi sledečega avtorja: France Prešeren.
51. Luisa Battistig: *Skrivnost dvieh bregi — Il segreto delle due montagne*. Traduzione in italiano a cura dell'Autrice. San Pietro al Natisone, Planinska družina Benečije, **2004**, 48 str.

52. Aldo Clodig: *Usbetta Cicculina* (dramska igra). Traduzione in italiano a cura dell'Autore. San Pietro al Natisone, Teatro beneciano, **2004**, 9 str.
53. Edvard Kocbek: *Siamo nati per i miracoli — Rojeni smo za čudeže*. Traduzione e a cura di Jolka Milič. Trieste, Mladika, **2004**, 335 str.
54. Taja Kramberger: *Mobilizacije-Mobilisations-Mobilizations-Mobilizzazioni* (Mobilizacije, pesmi). Traduzione in italiano di Michele Obit. Ljubljana—Koper, Društvo Tropos-KUD Zrakogled, **2004** (2008, 2011), 162 str.
55. Florjan Lipuš: *Freude und Wehmut — Veselje in otožnost — Gioia e tristezza* (govori). Traduzione in italiano di Darja Betocchi. Klagenfurt—Wien—Ljubljana—Sarajevo, Wieser, **2004** (2007), 103 str.
56. Josip Osti: *L'albero che cammina* (pesmi). Traduzione di Jolka Milič. Salerno, Multimedia, **2004**, 178 str.
57. Boris Pahor: *Il petalo giallo* (Zibelka sveta, roman). Traduzione di Diomira Fabjan Bajc. Rovereto, Nicolodi, **2004** (2007, 2008), 190 str.
58. Silvana Paletti: *Ta mala dujačesa — La ragazzina selvaggia*. Traduzione in italiano di Luigia Negro e Roberto Dapit. Resia, Circolo culturale resiano Rozajanski dum, **2004**, 24 str.
59. Več avtorjev: *Incontro con i poeti*. Traduzioni in italiano a cura degli Autori. Udine, Università di Udine, **2004**, 31 str. Vsebuje tudi pesmi sledečih avtorjev: Guglielmo (Viljem) Cerno, Loredana Drecogna, Aldo Clodig, Marina Cernetig.
60. Več avtorjev: *Prevajanja slovenskih literarnih besedil* (večjezični leposlovni cvetnik). Traduzioni in italiano di Laura Antonutti, Andrej Bertok, Deborah Boschin, Mariangela Bressan, Jana Cigoj, Daria Costantini, Jasna Jurečič, Cristian Lavrencic, Igor Pison, Tjaša Stanič. Ljubljana, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete, **2004**, 509 str. Vsebuje pesmi, prozo, dramatiko ali esejistiko sledečih avtorjev: Erika Vouk (*Descrizione di un quadro*), Iztok Osojnik (*Dal nuovo mondo*), Tomaž Letnar (*Cane ricercatore, Vangelo secondo Tommaso*), Mare Cestnik (*Messa fuori scena della protagonista*), Maja Gal Štromar (*Il cuore di amigdala*), Dragica Potočnjak (*Il chiasso degli animali è insopportabile*), Vinko Ošlak (*Il rispetto e l'essere*).
61. Več avtorjev: *Različni jeziki — Linguaggi di-versi — Langages di-vers — Different languages* (večjezični pesniški zbornik). Capodistria, Libris—KUD Zrakogled, **2004**, 221 str.
62. Dane Zajc: *Ecce homo*. Traduzione in italiano di Jolka Milič. Doberdò del Lago, Parrocchia s. Martino Vescovo, **2004**, 43 str.
63. Dane Zajc: *Fuoco e cenere* (izbor pesmi). Traduzione di Jolka Milič. Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev—Litterae slovenicae, **2004**, 136 str.
64. Ciril Zlobec: *Ljubezen svetlo sonce in tema — Amore sole nero e oro solare*. Traduzioni di Luciano Luisi, Grytzko Mascioni, Giacomo Scotti. Pasion di Prato, Campanotto, **2004**, 202 str.

65. Miran Košuta: *Slovenica. Peripli letterari italo-sloveni* (literarnozgodovinske študije in eseji). Traduzioni in italiano di Miran Košuta. Reggio Emilia-Trieste, Diabasis-Editoriale Stampa Triestina, **2005**, 211 str. Vsebuje pesmi sledečih avtorjev: Boris Pangerc (*Tutta la mia ricchezza...*), Marij Čuk (*Domenica*), Miroslav Košuta (*Nell'indifferenza...*), Jurij Paljk (*I nichilisti*). Vsebuje tudi pesniške in prozne odlomke sledečih avtorjev: Vladimir Bartol, Filibert Benedetič, Drago Jančar, Srečko Kosovel, Marko Kravos, Ace Mermolja, Aleksij Pregarc, Renato Quaglia, Alojz Rebula, Irena Žerjal.
66. Brane Mozetič: *Passion* (Pasijon, kratka proza). Traduzione di Michele Obit. Forlì, ZOE, **2005** (2007), 110 str.
67. Marjeta Novak Kajzer: *La mamma fa tre giri intorno al mondo* (Mama gre trikrat okrog sveta). Traduzione di Mihaela Kavčič. Ronchi dei Legionari, Consorzio culturale del Monfalconese, **2005**, 35 str.
68. Alojz Rebula: *La peonia del Carso* (Kačja roža). Traduzione di Alessandra Foraus. Ronchi dei Legionari, Consorzio culturale del Monfalconese, **2005**, 219 str.
69. Marko Sosič: *Ballerina, ballerina* (Balerina, balerina). Traduzione di Darja Betocchi. Empoli, Ibiskos, **2005**, 141 str.
70. Tomaž Šalamun: *Quattro domande alla malinconia*. Traduzioni di Edoardo Albinati. Spinea, Edizioni del Leone, **2005**, 87 str.
71. Več avtorjev: *Antologija slovenskih pesmi za otroke — Antologia di poesie slovene per bambini*. Trieste, Liceo pedagogico e delle scienze sociali "Anton Martin Slomšek", **2005**, 16 str.
72. Dane Zajc: *Amore e morte — Ljubezen in smrt*. Poesie scelte e tradotte da Jolka Milič. Doberdò del Lago, Parrocchia s. Martino Vescovo, **2005**, 91 str.
73. Simon Gregorčič: *Poesie* (Poezije, izbor pesmi). Traduzione di Franc Husu. Bilje, Studio Ro-Humar, **2006**, 223 str.
74. Drago Jančar: *L'allievo di Joyce* (Joyceov učenec, izbor novel). Traduzione di Veronika Brecelj. Empoli, Ibiskos editrice Risolo, **2006**, 111 str.
75. Dušan Jelinčič: *Aleksander od kresnic — Alessandro delle lucciole* (Aleksander od kresnic, proza). Traduzione dell'autore. Sežana, Združenje književnikov Primorske, **2006**, 45 str.
76. Dušan Jelinčič: *Le notti stellate del Karakorum* (Zvezdnate noči). Traduzione di Paolo Privitera. Torino, Vivalda, **2006**, 312 str.
77. Zorko Simčič: *Racconti romani* (Rimske zgodbe, kratka proza). Traduzione di Alessandra Foraus. Trieste, Mladika, **2006**, 93 str.
78. Ivan Trinko: *Compare gallo e la sua storia* (otročka slikanica). Traduzione di Michele Obit. Cividale, Novi Matajur, **2006**, 32 str.
79. Ivan Trinko: *I racconti di nonno Žef* (Zimski večer). Traduzione dallo sloveno di Daniela Lauretig. Cividale, Scuola secondaria di I grado "Via Udine", **2006**, 16 str.

80. Več avtorjev: *Drugačni verzi — Versi diversi. Pesniki dveh manjšin — Poeti di due minoranze*. Selezione, prefazione e testi critici a cura di Miran Košuta, traduzioni in italiano di Marco Apollonio, Daria Betocchi, Arnaldo Bressan, Roberto Dapit, Miran Košuta, Jolka Milič, Miha Obit, Marija Pirjevec. Capodistria, Unione italiana, **2006**, 299 str. Vsebuje pesmi sledečih avtorjev: Majda Artač Sturman (*Oleandro assetato, Notte, Poesia verde, seconda*), Marij Čuk (*Scambio, Domenica, Se non ci sei*), Miroslav Košuta (*Filastrocca triestina, Tavola, seconda, I pescatori di Santa Croce*), Marko Kravos (*Dichiarazione, Dionisiaca, Della minoranza triste*), Ace Mermolja (*Poesia, Con le stelle in tasca, Temere la strada...*), Miha Obit (*Ora..., Belo Horizonte, Andate pure a vedere...*), Silvana Paletti (*La voce resiana, Terremoto, La vita*), Jurij Paljk (*Trieste by night, Ci sono giorni..., Mi taperò la bocca...*), Boris Pangerc (*Il mio paese, Poesia di sangue, Corriamo tutti...*), Aleksij Pregarc (*Territorio di confine, T'incontro, Il viandante solitario*), Alenka Rebula Tuta (*O Triglav mia casa, Storia, Il velo di Veronica*), Irena Žerjal (*Ononide, Specie sconosciuta, Tela per sacchi sotto il vecchio gelso*).
81. Več avtorjev: *La prosa breve slovena. Antologia di autori contemporanei*. Traduzioni di Irena Jelerčič, Laura Sgubin, Martin Vidali. Bari, Levante editori, **2006**, 280 str. Vsebuje prozo sledečih avtorjev: Andrej Blatnik, Igor Bratož, Aleš Čar, Evald Flisar, Branko Gradišnik, Drago Jančar, Milan Kleč, Dušan Merc, Vinko Möderndorfer, Andrej Morovič, Maja Novak, Lili Potpara, Dušan Šarotar, Jani Virk.
82. Sergej Verč: *La colonna di Rolando* (Rolandov steber, kriminalka). Traduzione dallo sloveno di Laura Sgubin. Roma, Robin, **2006**, 277 str.
83. Andraž Arko: *Francesco: la meravigliosa storia del santo di Assisi* (biografija). Traduzione di Miran Špelič e Gianpaolo Masotti. Assisi, Porziuncola, **2007**, 48 str.
84. *Fiabe e leggende slovene*. A cura e con traduzione di Maria Bidovec. Nardo, Besa, **2007**, 163 str.
85. Drago Jančar: *Il ronzo* (Zvenenje v glavi, roman). Traduzione di Roberto Dapit e Martin Vidali. Udine, Forum, **2007**, 253 str.
86. Ciril Kosmač: *Sulle orme di un vagabondo: due racconti* (Gosenica, Sreča, novele). A cura di Maria Bidovec. Trieste, Mladika, **2007**, 181 str.
87. Iztok Osojnik: *III ore — III ur* (pesmi). Curatore e traduttore Michele Obit. Topolò-Cividale, Associazione Topolò-Circolo di cultura Ivan Trinko, **2007**, 95 str.
88. Lilijana Praprotnik-Zupančič: *Perché?* (Zakaj?, otroška slikanica). Traduzione italiana di Martina Gatto Ronchero. Cinisello Balsamo, San Paolo, **2007**, 32 str.
89. Vesna Primožič: *Korenine — Radici* (pesmi). Traduzione di Sara Bošk in. Gorica, samozaložba, **2007**, 63 str.

90. Magdalena Svetina-Terčon: *Odenki v medprostorju — Sfumature nello spazio intermedio* (pesmi). Traduzione di Jolka Milič. Ilirska Bistrica, ZKD, **2007**, 116 str.
91. Brina Švigelj-Mérat: *Morte di una primadonna slovena* (Smrt slovenske primadone, roman). Traduzione di Sabina Tržan e Simonetta Calaon. Rovereto, Zandonai, **2007**, 197 str.
92. Več avtorjev: *Absolute poetry 2007: srečanje šestih slovenskih pesnikov iz FJK v Tržiču-incontro di sei poeti sloveni del FVG a Monfalcone*. Traduzioni di Tatjana Rojc. Ronchi dei Legionari, Jadro, **2007**, 53 str. Vsebuje pesmi sledečih avtorjev: Ivo Petkovšek, Liliana Visintin, Miroslav Košuta, Tatjana Rojc, Michele Obit, Silvana Paletti.
93. Sergej Verč: *Il mistero della medusa turchina* (Skrivnost turkizne meduze, kriminalka). Traduzione di Laura Sgubin. Roma, Robin, **2007**, 280 str.
94. Janja Vidmar: *La mia Nina* (Moja Nina, kratka proza). Traduzione di Brunna Alessio e Leonardo Klemenc. Reggio Calabria, Falzea, **2007**, 82 str.
95. Alja Adam: *La danza del mandorlo* (Ples mandljevca, pesmi). Traduzione di Jolka Milič. Faenza, Mobydick, **2008**, 81 str.
96. Cvetka Bevc: *Il cigno Zaki ritrova i genitori* (Labod Zaki najde starše, otroška slikanica). Traduzione di Barbara Forza. Bled, Sava hoteli, **2008**, 23 str.
97. Drago Jančar: *Appunti dalla Schiavonia — Zapiski iz Schiavonie*. Traduzione di Ivana Placer. Topolò, Circolo di cultura Ivan Trinko, **2008**, 63 str.
98. Drago Jančar: *Aurora boreale* (Severni sij). Traduzione di Darja Betocchi e Enrico Lenaz. Milano, Bompiani, **2008**, 277 str.
99. Dušan Jelinčič: *Assassinio sul K2* (Umor pod K2). Traduzione di Paolo Privitera. Trieste, Antony, **2008** (2012), 192 str.
100. Miha Mazzini: *Il giradischi di Tito* (Kralj ropotajočih duhov). Traduzione di Michele Obit. Roma, Fazi, **2008**, 282 str.
101. Brane Mozetič: *Farfalle* (Metulji, pesmi). Traduzione di Jolka Milič. Pisa, ETS, **2008**, 71 str.
102. Josip Osti: *Rosa Mystica* (Rosa Mystica, pesmi). Traduzione di Jolka Milič. Baronissi, Multimedia, **2008**, 154 str.
103. Boris Pahor: *Necropoli* (Nekropola, roman, 3. predelana izdaja). Traduzione di Ezio Martin, revisione del testo di Valerio Aiolli. Roma, Fazi, **2008**, 280 str.
104. Tatjana Pregl Kobe: *Semi maturi — Zrela semena* (haiku). Traduzione di Jolka Milič. Faloppio, Lietocolle, **2008**, 46 str.
105. *Rezija naša*. Traduzioni in italiano di Renato Quaglia, Silvana Paletti. Čedad, Kulturno društvo Ivan Trinko, **2008**, 59 str. Vsebuje tudi pesmi sledečih avtorjev: Renato Quaglia, Silvana Paletti.
106. Več avtorjev: *Alojz Gradnik. Poeta del Collio goriziano* (literarnozgodovinski zbornik). A cura e con traduzioni di Fedora Ferluga Petronio. Trieste, Editoriale Stampa Triestina, **2008**, 189 str. Vsebuje pesmi sledečega

- avtorja: Alojz Gradnik (*Autunno a Medana, Eros-Thanatos, Nell'estasi, Il canto della vedova, De profundis (VIII—X), Il verme, Il pozzo, Il contadino parla alla moglie morta, Il contadino parla a Dio, L'arpa nel vento, Scale d'oro*).
107. Več avtorjev: *L'altra anima di Trieste* (Tržaška knjiga, antologija). A cura di Marija Pirjevec, traduzioni in italiano di Marco Apollonio, Vinko Beličič, Darja Betocchi, Loredana Bogliun, Arnaldo Bressan, Veronika Breclj, Marija Cenda, Martina Clerici, Mara Debeljuh, Giorgio Depangher, Diomira Fabjan Bajc, Alessandra Foraus, Tom Hmeljak, Marko Kravos, Miran Košuta, Ezio Martin, Jolka Milič, Boris Pahor, Boris Pangerc, Bruna Marija Pertot, Paolo Privitera, Patrizia Raveggi, Alojz Rebula, Nadia Roncelli, Licia Roth Pahor, Luigi Salvini, Giulia Sandrin, Laura Sgubin, Lida Turk, Mirella Urdih Merkû, Patrizia Vascotto, Neva Zaghet. Trieste, Mladika, **2008**, 533 str. Vsebuje pesmi in prozo sledečih avtorjev: Majda Artač Sturman, Vladimir Bartol, Vinko Beličič, Engelbert Besednjak, France Bevk, Darko Bratina, Marij Čuk, Rafko Dolhar, Pavel Fonda, Josip Godina Verdelski, Alojz Gradnik, Igo Gruden, Ivanka Hergold, Pavla Hočevar, Drago Jančar, Dušan Jelinčič, Dragotin Kette, Zora Koren Škerk, Simon Kos, Srečko Kosovel, Miran Košuta, Miroslav Košuta, Marko Kravos, Zofka Kveder, Lino Legiša, Fran Levstik, Milan Lipovec, Aleš Lokar, Bogomir Magajna, Saša Martelanc, Pavle Merkû, Peter Merkû, Ace Mermolja, Marija Mijot, Marica Nadlišek Bartol, Boris Pahor, Jurij Paljk, Boris Pangerc, Bruna Marija Pertot, Jože Peterlin, Jože Pirjevec, Aleksij Pregarc, Alenka Rebula Tuta, Alojz Rebula, Ivan Regent, Ivan Rudolf, Dorče Sardoč, Marko Sosič, Tomaž Šalamun, Virgil Šček, Igor Škamperle, Ljubka Šorli Bratuž, Drago Štoka, Zora Tavčar, Pino (Pinko) Tomažič, Marjan Tomšič, Anton Trstenjak, Lida Turk, Jakob Ukmar, Evelina Umek, Ivan Verč, Sergej Verč, Josip Vilfan, Stanko Vuk, Ciril Zlobec, Irena Žerjal.
108. Sonja Votolen: *In me c'è la pioggia — V meni je dež* (pesmi). Traduzione di Jolka Milič. Ljubljana, Zavod za kulturno in publicistično ustvarjalnost Vladimira Rejc, **2008**, 72 str.
109. France Balantič: *Gospod, za tabo se bom zdaj napolil — Signore, dietro a te muoverò i miei passi*. Traduzione di Mirko Špacapan. Gorizia, Goriška Mohorjeva, **2009**, 88 str.
110. Iztok Geister: *Piccoli animali selvatici dalle valli del Natisone — Zverinice iz Nadiških dolin*. Traduzione di Michele Obit. Topolò, Associazione Topolove-Circolo di cultura Ivan Trinko, **2009**, 39 str.
111. Dušan Jelinčič: *L'occhio del Buddha* (Budovo oko). Traduzione di Darja Betocchi. Trieste, Antony, **2009**, 179 str.
112. Marko Kravos: *Terra da masticare — Za grižljaj zemlje*. Traduzioni di Darja Betocchi, Jolka Milič e dell'Autore. Empoli, Ibiskos, **2009**, 92 str.

113. Feri Lainšček: *La ragazza della Mura* (Muriša). Traduzione di Martin Vidali. Trieste, Beit, **2009**, 203 str.
114. Feri Lainšček: *La storia di Lutvija e del chiodo arroventato* (Nedotakljivi). Traduzione di Sabina Tržan. Firenze, Barbes, **2009**, 192 str.
115. Fran Milčinski: *Stellina sonnolina* (Zvezdica zaspanka, pravljica). Traduzione di Alenka Možina. Ljubljana, Sanje, **2009**, 43 str.
116. Boris Pahor: *Qui è proibito parlare* (Parnik trobi nji). Traduzione di Martina Clerici. Roma, Fazi, **2009**, 396 str.
117. Boris Pahor: *Una primavera difficile* (Spopad s pomladjo). Traduzione di Mirella Urdih Merku. Rovereto, Zandonai, **2009**, 333 str.
118. Boris Pintar: *Parabole familiari* (Družinske parabole). Traduzione di Peter Senizza. Forlì Zoe, **2009**, 115 str.
119. Aleksij Pregarc: *Zavratna usoda — Subdola sorte*. Traduzione italiana di Jolka Milič. Trieste, Hammerle, **2009**, 71 str.
120. Tatjana Pregl Kobe: *Sogni di porcellana — Porcelanaste sanje* (haiku). Traduzione di Jolka Milič. Faloppio, Lietocolle, **2009**, 57 str.
121. Vanja Strle: *Quale fuoco — Kateri ogenj* (pesmi). Scelta, traduzione e cura di Jolka Milič. Faenza, Mobydick, **2009**, 151 str.
122. Aleš Šteger: *Berlino* (Berlin, esej). Traduzione di Michele Obit. Rovereto, Zandonai, **2009**, 125 str.
123. Suzana Tratnik: *Massima discrezione* (kratka proza). Traduzione di Luka Pieri. Forlì, Zoe, **2009**, 92 str.
124. Evelina Umek: *La parrucchiera* (Frizerka, roman). Traduzione di Alessandra Foraus. Trieste, Mladika, **2009**, 159 str.
125. Več avtorjev: *Decametron. Dieci poeti sloveni contemporanei* (pesniška antologija). A cura e con prefazione di Miran Košuta, traduzioni in italiano di Jolka Milič e Michele Obit. Ljubljana, Società degli scrittori sloveni-Centro sloveno P.E.N.-Società dei traduttori letterari sloveni (Litterae slovenicae), **2009**, 157 str. Vsebuje pesmi sledečih avtorjev: Cvetka Bevc (*Sogno di sirena, Isola, Giardino con fiori rossi d'azalea, Il cuscino, Sotto la tua finestra*), Ivan Dobnik (*Ti voglio, Come proseguire, Meditazione per una colomba ferita, Modi di partire nel paese del vento, Due luoghi*), Maja Vidmar (*Quando insinuerai, In due, Modo di connessione, Motivo acquatico, Differenza*), Cvetka Lipuš (*Dai, vèstiti per la foto di famiglia VI, Pomate di parole V, Natura morta con una o più persone V, Dammi il nome, America! I, Esercizio con un cerchio di fuoco V*), Miha Obit (*Čišnje, Ora..., Belo Horizonte, Andate pure a vedere..., Srečko*), Primož Čučnik (*In questo caso, Accadimenti d'aprile I—III, Come leggere e perché*), Lucija Stupica (*Codice familiare, Strada, Dopo aver letto Cortazar, Niente sull'amore, Poesia che parla di una tavola*), Jurij Hudolin (*Hotel Ideal, Per il bimbo, Vieni, Il suo nome era volpe, Fedè*), Miklavž Komelj (*Ippodromo, Corrispondenze I—IV*), Andrej Hočevar (*La gente apre gli*

- ombrelli, Odoro, Oro familiare, Risposta all'acqua, L'amore prima di colazione*).
126. Miranda Brataševc: *Iskanje samega sebe* (zbirka pesmi z italijanskim, angleškim in ruskim prevodom). Traduzione in italiano di Erica Tabai. Solkan, samozaložba, **2010**, 239 str.
 127. Adriano Gariup: *La luna e le lucciole — Luna an buskalce* (spomini). Traduzione dal dialetto sloveno beneciano a cura dell'Autore. Cividale, Most, **2010**, 202 str.
 128. Brane Mozetič: *Storia perduta* (Zgubljena zgodba, roman). Traduzione di Daniele Furlan. Trieste, Beit, **2010**, 223 str.
 129. Boris Pahor: *Piazza Oberdan* (Trg Oberdan, proza). Traduzione di Michele Obit. Portogruaro, Nuovadimensione, **2010**, 223 str.
 130. Maja Razboršek: *Nepopolna Hestija — L'imperfetta Estia* (pesniška zbirka). Prevod in spremna beseda Jolka Milič. Sežana, Kulturno društvo Vilenica, **2010**, 129 str.
 131. Več avtorjev: *Sledi — Tracce 2010* (pesniška antologija). Traduzioni in italiano di Darja Betocchi. Trieste-Gorizia-Udine, Unione dei circoli culturali sloveni, **2010**, 79 str. Vsebuje pesmi sledečih avtorjev: Desirée Celin, Tristan Kocmut, Ferdinando Frandolic, Suzana Jankovič, Julija Vrabc, Cristina Antonelli, Andrej Grilc, Nina Žnideršič, Sara Zupan, Drago Mlakar, Boris Pangerc, Ana Balantič, Bor Seušek, Alenka Skupek, Petra Carli.
 132. Maja Vidmar: *E il mondo si scolora-In svet bledi*. Traduzione e a cura di Jolka Milič. Empoli, Ibiskos Editrice Risolo, **2010**, 109 str.
 133. Srečko Kosovel: *Ostri ritmi — Aspri ritmi*. Scelta, traduzione e cura di Jolka Milič. Trieste, Editoriale stampa triestina, **2011**, 278 str.
 134. Florjan Lipuš: *L'educazione del giovane Tjaž* (Zmote dijaka Tjaža, roman). Traduzione di Michele Obit. Rovereto, Zandonai, **2011**, 183 str.
 135. Miha Mazzini: *Mi chiamavano cane* (Telesni čuvaj, roman). Traduzione dallo sloveno di Sabina Tržan. Firenze, Nikita, **2011**, 395 str.
 136. Brane Mozetič: *Banalità* (Banalije, poezije). Traduzione di Jolka Milič. Venezia, Edizioni del Leone, **2011**, 62 str.
 137. Boris Pahor: *Dentro il labirinto* (V labirintu, roman). Traduzione dallo sloveno di Martina Clerici. Roma, Fazi editore, **2011**, 630 str.
 138. Ljudevit Pivko: *Abbiamo vinto l'Austria-Ungheria* (Proti Avstriji, spomini). Traduzione di Irena Lampe. Gorizia Leg, **2011**, 849 str.
 139. Maja Razboršek: *Istosredičnost — Concentricità* (poezije). Traduzione di Jolka Milič. Sežana, Združenje književnikov Primorske, **2011**, 57 str.
 140. Alojz Rebula: *La vigna dell'imperatrice romana* (izbor novel). Traduzione di Martina Clerici. Trieste, Mladika, **2011**, 351 str.
 141. Alojz Rebula: *Notturmo sull'Isonzo* (Nokturno za Primorsko, roman). Traduzione dallo sloveno di Martina Clerici. Cinisello Balsamo, San Paolo, **2011**, 298 str.

142. Marko Sosič: *Parole d'avena — Ovsene besede* (delni prevod zbirke novel *Rosa na steklu*). Traduzioni di Daria Betocchi e Jasmina Gustincic. Trieste, Associazione temporanea di scopo Jezik-Lingua, **2011**, 83 str.
143. Tomaž Šalamun: *Ballata per Metka Krašovec* (Balada za Metko Krašovec, poezije). Cura e traduzione di Jolka Milič. Baronissi, Multimedia, **2011**, 146 str.
144. Več avtorjev: *Bianco levitare tra noi due — Belo lebdenje med nama* (večnarodna antologija poezije in proze). Traduzioni in italiano di Jolka Milič, Michele Obit, Darja Betocchi, Marko Kravos, Roberto Dedenaro, Luciano Morandini, Aleksander Beccari, Ezio Martin, Patrizia Vascotto. Ljubljana—Trieste/Trst, KUD Apokalipsa-Gruppo 85/Skupina 85, **2011**, 185 + 185 str. Vsebuje pesmi in prozo tudi sledečih slovenskih avtorjev: Esad Babačič, Stanislava Chrobáková Repar, Jurij Hudolin, Matjaž Kocbek, Barbara Korun, Marko Kravos, Meta Kušar, Andrej Medved, Vida Mokrin-Pauer, Maja Novak, Iztok Osojnik, Boris Pahor, Aleksander Peršolja, Primož Repar, Maja Vidmar, Aldo Žerjal.
145. Več avtorjev: *Loro tornano la sera* (pesniška antologija). A cura e traduzione di Michele Obit. Trieste, Editoriale stampa triestina, **2011**, 109 str. Vsebuje pesmi sledečih avtorjev: Primož Čučnik, Karlo Hmeljak, Stanka Hrastelj, Jure Jakob, Miklavž Komelj, Gregor Podlogar, Lucija Stupica.
146. Več avtorjev: *Pordenonelegge 2011: bolj resnično kot življenje-più vero della vita* (dramska antologija). Traduzione di Patrizia Vascotto. Ljubljana, Društvo slovenskih pisateljev, **2011**, 189 str.
147. Anton Vratuša: *Dalle catene alla libertà* (Iz verig v svobodo, spomini). Traduzione di Sandi Volk. Trieste-Udine, Biblioteca nazionale slovena-Kappa Vu, **2011**, 196 str.
148. Irena Žerjal (1961—): *Le fiammelle della felicità* (Plamenčki sreče, otroška slikanica). Traduzione di Polona Žigo. Ljubljana, Lepa beseda, **2011**, 24 str.
149. Evald Flisar: *Tre drammi* (Jutri bo lepše, Kaj pa Leonardo? Nora Nora, izbor dram). A cura e traduzioni di Diomira Fabjan Bajc. Baronissi, Multimedia, **2012**, 270 str.
150. Josip Jurčič: *La sentenza caprina di Višnja Gora* (Kozlovska sodba v Višnji Gori, otroška slikanica). Traduzione di Sergio Sozi e Veronika Simoniti. Ivančna Gorica, Javni sklad Republike Slovenije za kulturne dejavnosti, **2012**, 28 str.
151. Alojz Rebula: *Destinazione Nuova terra* (Smer Nova zemlja, esej). Traduzione dallo sloveno di Franc Husu. Cinisello Balsamo, San Paolo, **2012**, 187 str.
152. Drago Slavec: *Zgodbe mojega življenja — Storie di una vita*. Prevod v italijanščino Martina Giovannini. Dolina, samozaložba, **2012**, 324 str.
153. Marko Sosič: *Tito amor mijo* (Tito amor mijo, roman). Traduzione di Darja Betocchi. Trieste, Comunicarte, **2012**, 187 str.

154. Josip Stritar: *Prijatelja — Due amici* (otročka slikanica). Traduzione di Erika Fornazaric. Novo mesto, Goga, **2012**, 15 str.
155. Več avtorjev: *Trieste: antologia dei grandi scrittori* (leposlovna antologija). A cura di Mary Barbara Tolusso. Pordenone, Biblioteca dell'immagine, **2012**, 179 str. Vsebuje prozo in pesmi tudi sledečih avtorjev: Boris Pahor, Marko Kravos.
156. Ciril Zlobec: *Lontananze vicine: incontri e amicizie italiane di un poeta sloveno* (Vse daljave niso daleč, spomini). Traduzione di Michele Obit. Trieste, Editoriale stampa triestina, **2012**, 298 str.
157. Miljana Cunta: *Per metà del cielo* (Za pol neba, pesmi). Traduzione di Michele Obit. Pesaro, Thaumata edizioni, **2013**, 122 str.
158. Alojz Gradnik: *Eros-Tanatos* (pesniška antologija). Prefazione, scelta e traduzione a cura di Fedora Ferluga-Petronio. Trieste, Editoriale stampa triestina, **2013**, 173 str.
159. Barbara Korun: *Voglio parlare di te notte — Hočem o tebi noč. Monologhi — Monologi*. Cura e traduzione / Uredila in prevedla Jolka Milič. Baronissi, Multimedia Edizioni, **2013**, 139 str.
160. Lojze Kovačič: *I nuovi arrivati* (Prišleki, roman, I. del). Traduzione di Darja Betocchi. Rovereto, Zandonai, **2013**, 295 str.
161. Boris Pahor: *Così ho vissuto* (Tako sem živel, biografija). Traduzioni di Martina Clerici, Marinka Počkaj, Tatjana Rojc. Milano, Bompiani, **2013**, 489 str.
162. Radoslava Premrl: *Un eroe in famiglia: mio fratello Janko-Vojko* (Moj brat Janko-Vojko, spomini). Traduzione di Martina Clerici. Portogruaro, Nuovadimensione, **2013**, 299 str.

Sestavil Miran Košuta